

اسم الطالب : امثل محمد عباس

القسم : الترجمة

المرحلة : الدكتوراه

الكلية : الآداب

الجامعة : المستنصرية

عنوان سكن الطالب : ديالى – بعقوبة – محلة شفته دار ٣٦٨

البريد الإلكتروني : amthaljumaily@yahoo.com

محل العمل : قسم اللغة الإنكليزية – كلية التربية – جامعة ديالى

عنوان الأطروحة :

NON-FINITE FORMS OF THE VERB IN ENGLISH INTO ARABIC TRANSLATION

الأستاذ المشرف : الأستاذ المساعد الدكتور عمران موسى ماهود

تاريخ المناقشة : ١٨ / شباط / ٢٠٠٧

الخلاصة

اظهرت الدراسات السابقة ان من بين المشكلات التي يواجهها المترجمون و مستخدمو اللغة ربما تعود الى اختيار الشكل النحوي الصحيح للصيغة عديمة الدلالة على زمن واسلوب الحدث. وهذه المشكلات يمكن ان تعزى الى ان هذه الصيغ لها وظائف تكاد تكون متشابهة وتشغل نفس الموضع في الجملة تقريبا. ان الدراسة الحالية هي محاولة استقصاء لامكانية ترجمة الصيغ عديمة الدلالة على زمن واسلوب الحدث من العربية الى الانكليزية. وتفترض هذه الدراسة

اولا : ان بعض الصيغ يمكن ترجمتها الى الانكليزية بتعابير مماثلة.
ثانيا : ان بعض الصيغ العربية لا يمكن ترجمتها لذلك تترجم دلاليا .
ولغرض تحقيق اهداف هذه الدراسة والتحقق من صحة الفرضيات التي اشتقت منها اجري تحليل دلالي نحوي للصيغ عديمة الدلالة في اللغتين العربية والانكليزية لمعرفة التشابهات والاختلافات بين اللغتين و تبنت الدراسة نموذجا للترجمة والذي من خلاله تم تحليل نصوص روائية مترجمة منتقاة.
وقد اثبتت نتائج الدراسة صحة الفرضيتين ووجد انه من الصعب بمكان حفظ الخواص الدلالية واللغوية والنحوية والاسلوبية والمفرداتية للنص الاصلي.
ووجد ايضا ، ان بعض التراكيب العربية لهذه الصيغ ليس لها ما يناظرها في اللغة الانكليزية ، لذلك ترجمت دلاليا.

واخلصت الدراسة الى توصيات ومقترحات لبحوث قادمة